

INSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA

Inscripción:

Deberá enviar una carta de solicitud, *curriculum vitae* y fotocopia del título superior. La inscripción tiene carácter abierto y permanente. El alumno puede matricularse de modo independiente en cada una de las asignaturas (no en uno sólo de sus talleres) y cursarlas en distintos años académicos. Los créditos obtenidos por cada asignatura tendrán carácter acumulativo. Asimismo, se podrá expedir un certificado de cada una de ellas. Para inscribir el proyecto fin de estudios será imprescindible haber cursado las cinco asignaturas obligatorias.

Matrícula:

1. Formalización de matrícula en curso completo:
Abierta de septiembre a julio: 900 €.

2. Formalización de matrícula por asignatura (dos talleres) o proyecto fin de estudios: 150 €.

3. Ingresar en Caja Castilla-La Mancha. Calle Altagracia, 50. - 13001 Ciudad Real.

N.º de cuenta: 2105/2044/16/0142006812.

Clave orgánica: 0134000167.

Concepto: "VIII Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español", indicando la(s) asignatura(s).

Becas:

Este curso contempla dos modalidades de beca, ambas de matrícula para el módulo de septiembre: exención total de las tasas académicas, o exención del pago del 50% de dichas tasas. Los interesados deberán presentar, junto a la solicitud, fotocopia de su última declaración de la renta. En lo restante, se aplicará la normativa sobre la concesión de becas en estudios propios de postgrado y especialización de la Universidad de Castilla-La Mancha.

INFORMACIÓN:

Para cualquier información complementaria, dirijase a:

Escuela de Traductores de Toledo

Plaza de Santa Isabel, 5

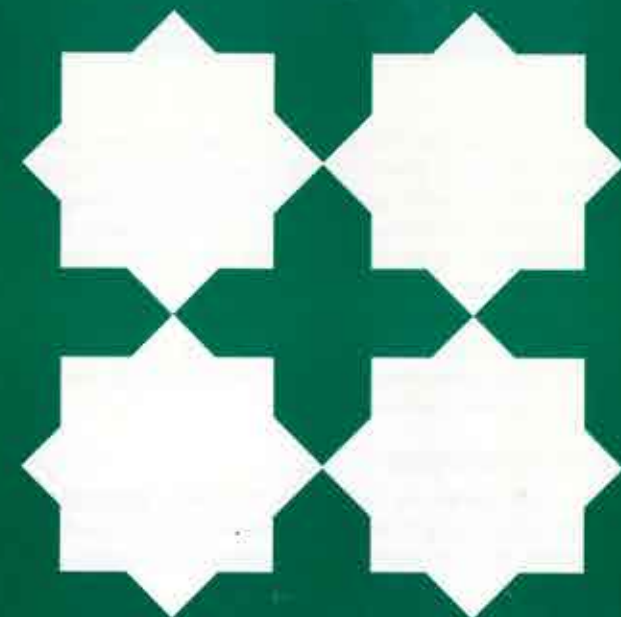
45071 Toledo

Teléf.: 925 229 012 / 925 223 729

Fax: 925 214 105

E-mail: escueladetraductores@uclm.es

www.uclm.es/escueladetraductores



VIII CURSO DE ESPECIALISTA EN TRADUCCIÓN ÁRABE-ESPAÑOL

Toledo 2006 - 2007



VIII Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español

La Escuela de Traductores de Toledo imparte desde el año académico 1999-2000 un *Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español*, título propio de la Universidad de Castilla-La Mancha. La finalidad de este curso es la formación eminentemente práctica de profesionales en traducción del árabe. En su VIII Edición (2006-2007), y efectuada la adaptación al sistema de créditos europeos (ECTS), el curso tendrá una duración de 750 horas (30 ECTS), impartidas íntegramente en las aulas de la Escuela de Traductores de Toledo.

PLAN DE ESTUDIOS

Este curso se compone de cinco asignaturas obligatorias y un proyecto aplicado de traducción fin de estudios, con un valor de 5 créditos ECTS cada una. Asignaturas:

- 1 - Teoría y práctica de la traducción I.
- 2 - Teoría y práctica de la traducción II.

Impartidas del 11 al 22 de septiembre 2006 (inscripción hasta el día 6), a razón de seis horas lectivas diarias (60 horas), ambas asignaturas corresponden a los hasta ahora denominados "Seminarios de Traducción Árabe-Español", que este año alcanzan su duodécima edición, y recogen las siguientes materias: Historia de la traducción árabe-español, Elementos de traducción árabe-español-árabe, Elementos de composición en español y en árabe para traductores, y Textos y temas de actualidad internacional.

3 - Traducción de política internacional y prensa (inscripción hasta el 30 de septiembre, 2006):

- Taller de textos de Naciones Unidas: 27 y 28 de octubre.
- Taller de traducción periodística: 24 y 25 de noviembre.

4 - Traducción humanístico-literaria (inscripción hasta el 24 de diciembre, 2006):

- Taller de traducción de textos clásicos: 26 y 27 de enero, 2007.
- Taller de traducción de ensayo: 23 y 24 de febrero, 2007.

5 - Traducción jurídico-económica (inscripción hasta el 28 de febrero, 2007):

- Taller de traducción jurídica: 23 y 24 de marzo, 2007.

- Taller de traducción económica: 27 y 28 de abril, 2007.

Estas tres asignaturas de traducción especializada son impartidas en fines de semana, a razón de 30 horas lectivas cada una (15 horas por taller), distribuidas el viernes a partir de las 16:00 horas y la jornada completa del sábado.

6 - Proyecto fin de estudios: Inscripción abierta de septiembre a julio.

CARACTERÍSTICAS PRINCIPALES:

Dirigido a: Licenciados y diplomados en Filología y Traducción e Interpretación de universidades españolas y del mundo árabe.

Plazas: Máximo de treinta y mínimo de quince.

Profesorado: Traductores y profesores de árabe y traducción de diferentes universidades españolas y extranjeras.

Duración: De septiembre a junio. Este curso permitirá la obtención de 30 ECTS (créditos europeos). Cada ECTS supone entre 25 y 30 horas de trabajo.

Interdisciplinar: Visión integral de la traducción, no sólo desde el enfoque histórico o teórico, sino también desde la perspectiva de los distintos campos de su ejercicio: traducción periodística, científica, económica, literaria, humanística, traducción de textos de la Organización de Naciones Unidas, etc.

Bilingüe (español / árabe): Algunas de las asignaturas o parte de ellas se impartirán en árabe. El Proyecto fin de estudios será redactado en español.

Requisitos: Acreditar conocimientos suficientes de lengua árabe y española que, eventualmente, serán evaluados por una comisión constituida al respecto. Para la expedición del *Título de Especialista* deberá estar en posesión de un título universitario (licenciado o diplomado), homologado por el Ministerio de Educación español, si procede de una universidad extranjera. Antes de formalizar la inscripción del proyecto, aquellos alumnos cuya lengua materna no sea el castellano deberán hallarse en posesión del *Diploma Superior de Español como Lengua Extranjera* (DELE).

Pasarela: Los alumnos que hayan cursado alguno de los módulos optativos u obligatorios que la Escuela de Traductores de Toledo ha venido impartiendo desde el año académico 1999-2000 en el marco del *Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español* tendrán derecho a la convalidación de los créditos obtenidos como créditos ECTS.

Dirección:

- Miguel Hernando de Larramendi (Universidad de Castilla-La Mancha).
- Gonzalo Fernández Parrilla (Escuela de Traductores de Toledo).

Consejo científico (Codirección):

- Luis Miguel Pérez Cañada (Escuela de Traductores de Toledo).
- Bárbara Azaola Piazza (Escuela de Traductores de Toledo).
- María Luz Comendador (Escuela de Traductores de Toledo).
- Rosario Montoro Murillo (Universidad de Castilla-La Mancha).
- Salvador Peña Martín (Universidad de Málaga).

Profesorado:

- Henry Awaiss (Univ. Saint Joseph de Beirut, Líbano).
- Rana El-Hakim Bekdache (Univ. Saint Joseph de Beirut, Líbano).
- Miguel Casado (Escritor y traductor).
- Manuel Feria García (Universidad de Granada).
- Gonzalo Fernández Parrilla (Universidad de Castilla-La Mancha).
- Ignacio Ferrando Frutos (Universidad de Cádiz).
- Pablo García Suárez (Traductor).
- Aarón Garrido (ESTO).
- Ignacio Gutiérrez de Terán (Universidad Autónoma de Madrid).
- Naima Ithami (Universidad de Granada).
- Nieves Paradela Alonso (Universidad Autónoma de Madrid).
- Luis Miguel Pérez Cañada (Universidad de Castilla-La Mancha).
- Mourad Zarrouk (Univ. Abdelmalek Essaadi, Tánger).